



白山黑水育奇英（續）

White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

75. 斬手救母

【後記】

1987年，萬佛城舉辦了首度的水陸空超薦大法會，從中國應邀前來的法師及隨行人員，總計有一百多位。上人特地請洛杉磯一位男居士來萬佛城，負責在小廚房為他們準備三餐。

當時上人也邀請東北的一些還健在的同鄉信徒來萬佛城，其中包括了上人的三哥、三嫂，在道德會講道的門翼屏（又名門一平）居士，以及高德福一家。高德福年紀大了，加上旅途勞累，一到萬佛城就病倒在床上，而且病情嚴重。

那天，上人忽然叫這位男居士：「你趕快去廚房看看！」「師父，做飯還早著呢！廚房有什麼好看的？什麼好吃的都沒有，沒人會去那兒的。」上人說：「少囉嗦！你去還是不去？」「去！去！去！」男居士一到小廚房，就遇到高德福的兒子來討粥。因為萬佛城的法師日中一食，那時

75. Chopping Off His Own Hand to Save His Mother

【Postscript】

In 1987, CTTB held the first Water, Land and Air Ceremony. More than 100 people from China attended, including Dharma Masters with the members of their delegations. The Venerable Master also invited a layman from Los Angeles to come to CTTB to prepare the meals for them using the special small kitchens.

The Master also invited the disciples from his hometown, including his third eldest brother and his wife, Men Yiping, the instructor from the Virtue Society, and the Gao family. Gao Defu was old and got tired due to the long journey, and he became ill as soon as he arrived at CTTB and the worst was that his condition was quite severe.

One day, the Venerable Master asked a layman to quickly go to the kitchen to take a look and see what was happening there. That person said, "Shrfu, it's too early to cook. Why do I need to take a look? There was no food there, and nobody would go there." The Master said, "Will you go or not?" "OK, I will go." replied the man. So he went to the small kitchen and met Gao Defu's son who as soon as he saw someone

候大廚房的鍋都還是冷的呢！高德福的兒子不知如何是好，急得一直叫「師父、師父」，看到小廚房有人，就趕快過來要粥。

男居士說：「不行！這個廚房煮的東西是給大陸的法師吃的。」高德福的兒子說：「我父親病得很重，我想給他一碗熱粥喝！」他一聽是給病人的，說：「這可以！」一邊手腳俐落地開始煮粥，一邊和對方閒聊。他聽說他們是師父的同鄉，就比個斬手的手勢，問：「你們那兒是不是有個要斬手救母的孝子？」「那就是我父親！」高德福的兒子靦腆地說。不久，上人開著他那輛由高爾夫球車改裝的小車子，也來到小廚房。男居士趕快報告：「師父，你以前那個要斬手的同鄉病得快死了！」上人馬上叫這位男居士引路，到高德福住的宿舍去。

上人看到躺在床上奄奄一息的高德福，拉起他一隻手說：「我叫你來萬佛城，不是叫你死在萬佛城的。我不准你生病！」說完，又輕拍了他幾下才走。隔天，男居士遇到高德福的兒子來要粥，知道高德福已經好很多了。他忍不住感嘆：「我要是能學到這句『我不准你生病！』就好了！」 ❀

in the small kitchen came to ask for rice porridge. Since the Dharma Masters at CTTB only eat one meal per day, the pots in the big kitchen were still cold.

Defu's son didn't know what to do, so he cried, "Shrfu, Shrfu."

The layperson said, "No. This kitchen is assigned to cook food for the Dharma Masters from mainland China." Defu's son said, "My father has been very ill. I'd like him to have a bowl of hot rice porridge." Hearing that the rice porridge was for a very ill man, the layperson said, "Oh, that should be fine then." They started chatting with each other while the layperson was cooking the porridge. As it was known that Defu's son was coming from Master Hua's hometown, the layperson made a chopping gesture with his hand and asked, "Was there a filial son who wanted to cut his hand to save his mother?" "Yes, that's my father." Defu's son said shyly. Soon, the Venerable Master drove a modified golf cart to the small kitchen. The layperson reported, "Shrfu, the one who wanted to chop his hand is gravely ill!" The Master immediately asked the layperson to lead him to Defu's dorm.

The Venerable Master saw that Gao Defu was lying on the bed close to death. He held one of Defu's hands and said, "I invited you come to the CTTB. I am not asking you to die here. You are not permitted to get sick!" He patted on Defu's back a few times and left. The next day, that layperson met Defu's son asking for another bowl of rice porridge. The layperson was told that Gao Defu's health was much improved. He couldn't help but exclaim, "I wish I knew how to say to others that 'You are not permitted to get sick!'" ❀